

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział do nich: JAHWE jest świadkiem przeciwko wam i świadkiem dziś jest Jego pomazaniec, że nic nie znaleźliście w mojej ręce.* I odpowiedzieli: Jest świadkiem! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuel powiedział: JAHWE zatem jest świadkiem przeciw wam i świadkiem jest dziś Jego pomazaniec, że nie macie mi nic do zarzucenia. Tak, jest świadkiem! — potwierdzili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział do nich: JAHWE jest świadkiem przeciwko wam, świadkiem jest też dzisiaj pomazaniec, że nic nie znaleźliście w mojej ręce. A oni odpowiedzieli: On jest świadkiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto rzekł do nich: Świadkiem Pan przeciwko wam, i świadkiem pomazaniec jego dnia tego, iżście nic nie znaleźli w ręce mojej. A oni rzekli: Świadkiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich: Świadek jest JAHWE na was i świadek pomazaniec jego dnia tego, żeście nic nie znaleźli w ręce mojej. I rzekli: Świadek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc znowu: Pan mi świadkiem i dzisiejszy Jego pomazaniec wobec was, że nic nie znaleźliście w moim ręku. Odpowiedzieli: On świadkiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy on rzekł do nich: Świadkiem jest Pan przeciwko wam i świadkiem jest w dniu dzisiejszym jego pomazaniec, że nic nie znaleźliście w mojej ręce. A oni rzekli: On jest świadkiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział do nich: JAHWE jest świadkiem i świadkiem jest dzisiaj Jego pomazaniec, że nic nie znaleźliście w moim ręku. A oni odpowiedzieli: On jest świadkiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel oświadczył: „JAHWE i Jego pomazaniec są dziś świadkami, że nie macie mi nic do zarzucenia”. Oni odpowiedzieli: „Tak, On jest świadkiem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł [znowu] do nich: - Niech tedy Jahwe będzie świadkiem wobec was i niech w dniu dzisiejszym świadkiem będzie Jego pomazaniec, że niczego [złego] nie znaleźliście w moich rękach! Odpowiedzieli: - Niech będzie świadkiem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Самуїл до народу: Господь у вас свідок і сьогодні в цьому дні свідок його помазанник, бо ви не знайшли нічого в моїй руці. І сказали: Свідок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy powiedział do nich dalej: Więc dzisiaj świadkiem wobec was WIEKUISTY i świadkiem Jego pomazaniec, że nic nie znaleźliście w mojej ręce. Zatem zawołali: On świadkiem!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Powiedział im więc: ”JAHWE jest świadkiem przeciwko

¹⁾ nic nie znaleźliście w mojej ręce, מַה לָּאֵלַי מִיְּדֵי יְהוָה, idiom: nie macie mi nic do zarzucenia.

	dynamiczny	Świata	wam i jego pomazaniec jest dzisiaj świadkiem, że nic nie znaleźliście w mojej ręce”. Wtedy rzekli: ”On świadkiem”.
--	------------	--------	--